Porównanie tłumaczeń Psalmów 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jest w swym świętym przybytku,\* JAHWE, którego tron jest w niebie. Jego oczy widzą,\*\* \*\*\* Jego powieki\*\*\*\* badają synów ludzkich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jest w swoim świętym przybytku, Ten, który swój tron ma w niebie. Jego oczu nie dotknęła ślepota, Swoim wzrokiem przenika synów ludzkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE *jest* w swym świętym przybytku, tron JAHWE *jest* w niebie, jego oczy patrzą, jego powieki badają synów ludzkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan jest w kościele świętem swoim, stolica Pańska jest na niebie; oczy jego upatrują, powieki jego doświadczają synów ludzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem coś był sprawił, skazili: sprawiedliwy lepak co uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan w świętym swoim przybytku, Pan ma tron swój w niebiosach. Oczy Jego patrzą, Jego wzrok bada synów ludzkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest w swym świętym przybytku, Pan, którego tron w niebie; oczy jego widzą, Powieki jego badają ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest w swojej świętej świątyni, JAHWE ma swój tron na niebiosach, oczy Jego patrzą, Jego wzrok przenika ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE w swojej świątyni, JAHWE w niebie zasiada na tronie. Jego oczy patrzą na ubogiego, swoim wzrokiem bada ród ludzki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe [mieszka] w swym świętym Przybytku, Jahwe ma w niebie swój tron. Oczy Jego patrzą [na świat], wzrok Jego śledzi synów ludzkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай вигубить Господь всі обманливі губи і високомовний язик |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | BÓG jest w Przybytku Swojej świętości; WIEKUISTY, którego tron jest w niebiosach; Jego oczy widzą, Jego powieki badają synów ludzkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE jest w swojej świętej świątyni. JAHWE – w niebiosach jest jego tron. Jego oczy patrzą, jego promienne oczy badają synów ludzkich. |

1. 1) <x>420 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jego oczy widzą : (1) Jego oczy patrzą na potrzebującego (lub: ciężko pracującego, spracowanego) G; (2) Jego oczy widzą świat, οἰκουμένην G Mss; hbr. חֶלֶד (cheled) l. ּתֶבֶל (tewel) BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 8:29</x>; <x>230 33:13-14</x>; <x>230 94:9</x>; <x>230 113:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: wzrok. [↑](#footnote-ref-5)